

懷念何師鎮源先生逝世一週年

余晃英 (61)

裊裊寒煙雲霧隨

忌日週年淚尚催

念思不計年月日

愁緒猶繞別離亭

客地相逢師亦友

重炙八年母校情

電網織錦連天下

華仁海外手相牽(1)

十載投稿蒙編改

往事歷歷遺筆端(2)

春風化雨業同道

雙語文學并樂趣

偶聞往昔師生事(3)

流年似水過眼前

緊隨逐步霍氏路(4)

我見堅苦力行軀

哲人已去我垂暮

銘記身教度餘年

註:

- (1) 何師及安省校友開發 WYKAAO 網址, 甚為成功, 成為母校及海外畢業生橋樑。
- (2) 2009 年 3 月刊登我第一篇稿, 並代擬題目, 是為 “金禧重遊華仁歌”。
- (3) 曾大約四次訪何師於多倫多, 偶聽華仁師生舊事, 諧而不謔。
- (4) 2018 年 9 月 16 日多倫多 Terry Fox Run, 何師靠助行架支撐, 往返行了一條街。朱承寧兄和我左右相伴。

二〇一九年十一月八日

英譯 English translation

Remembering Mr Anthony Ho on the First Anniversary of His Passing

Yu Fong-ying (61)

His passing a year ago, ethereal as wintry smoke and wafting mist,

Brings forth tears now as before.

Remembrance knows no years, months, or days,

My grief still clings to our parting.

In a new land, teacher and student made friends,

Continuing eight dear years of the mother school.

With a site he managed, webbed like a tapestry across the world,

Wah Yan and old boys overseas connected stay.(1)

For ten years, he the editor-craftsman coaxed and proofread,

And recollections of the past came alive to my pen.(2)

We had the same calling, to teach and educate,
And the love of Chinese, English, and literature we gladly indulged.
He let me in on some stories about teachers and students:
The years streamed by me – remembered with fondness.(3)
Accompanying him with his walker in the Terry Fox Run, step by painful step,(4)
I saw what it is to put into action what one professes, however hard.
Now gone he is and on the wane I am,
With his example engraved in my heart, I live out my days.

Notes:

(1) The website WYKAAO developed by Mr Ho and Ontario alumni has been very successful and become a bridge between Wah Yan and overseas alumni.

(2) The first article he published for me was in March 2009; he replaced my title with one of his: “On Revisiting Wah Yan – a Golden Jubilee Song”.

(3) In my maybe four visits to Mr Ho in Toronto, sometimes I heard him tell some stories about students and teachers, always in good-natured humour.

(4) On September 16, 2018, in the Terry Fox Run in Toronto, he walked one whole block then back to the starting point with the help of a walker. Hilary Chu and I accompanied him on his sides.

November 8, 2019